

Trisdešimtoji pamoka

Lesson 30

A. NON-LITHUANIAN PROPER NAMES IN LITHUANIAN

Just like other nouns, most of the proper names in Lithuanian are also inflected, i.e. supplied with endings. These endings can be attached to the name which is otherwise unchanged, e.g. *Bòstonas*, or the name may be adapted somewhat to Lithuanian spelling, e.g. *Berlínas* 'Berlin', *Stòkholmas* 'Stockholm'. Some proper names are used without Lithuanian endings. Thus we have three basic ways of rendering foreign names in Lithuanian.

a) Names ending in *-a* are not changed at all, whereas other names require the ending *-as* or *-is*. Ending *-a*: Romà, Manilà, Barcelonà, Lisabonà, Pizà; ending *-as*: Bòstonas, Detròitas, Bèrnas, Hártfordas, Leningrãdas, Lòndonas, Madrìdas, Hámburgas, Teherãnas; ending *-is* Bristolis, Dènveris, Hèlsinkis.

b) A rather large number of proper names have Lithuanian endings, but the spelling is somewhat changed. Ending *-as*: Niu-jòrkas, Vášingtonas, Berlínas, Miùnchenas, Toròntas, Kairas, Pèkinas, Budapèštas, Bukarèštas, Kìjevas, Strásburgas, Stòkholmas; ending *-is* (gen. *-io*): Montreàlis, Versàlis, Bãzelis, Liverpulìs, Marsèlis; ending *-us*: Parýžius, Šanchájus, Altájus; ending *-a*: Čikagà, Kalkutà, Maskvà, Váršuva, Viena, Filadèlfija, Hirošimà, Venècija, Floreñcija, Ženevà; ending *-é*: Báltimorè, Adeláidè.

The proper names of groups a) and b) are usually names which have been used in Lithuanian for a long time, i.e. they are familiar to most Lithuanians. However in Lithuanian newspapers in foreign countries, proper names are also used in their original

spelling with Lithuanian endings, e.g. New Yorkas, Washingtonas, Chicaga, etc.

c) Certain names are usually used without any attempt to adapt them to Lithuanian patterns: Atlantic City, Salt Lake City, Los Angeles, Milwaukee, Bordeaux, Rio de Janeiro, etc. Such names are usually not inflected, but if one has to use, let us say, the locative case, one usually says 'in the city of Rio de Janeiro' — *Rio de Janeiro miestè, Salt Lake City miestè*, etc.

Above we have given only names of cities, but what we have said for cities holds true, of course, for all proper names. Examples:

- a) States: Oregonas, Mārylandas, but New Jersey, Ohio, etc.
- b) Family names: Adamsas, Mādisonas, Garibāldis, Eisenhoweris, Wèbsteris, but Kennedy, McKinley, Lodge, etc.

A few names have been adapted:

Vāšingtonas, Liñkolnas, Šekspýras ('Shakespeare'), Moljèras, Voltèras, Dantè, Heinè, Goethè, even Gètè, etc.

It is suggested that the student should note the usage of proper names as he reads Lithuanian texts. Some Lithuanian newspapers use an apostrophe after the foreign name, inflecting it as may be required. Examples:

Dean Rusk — (1) Dean Rusk or (2) Dean'as Rusk'as
(Dean'o Rusk'o, etc.)

De Gaulle — (1) De Gaulle or (2) De Gaulle'is
(gen. De Gaulle'io, etc.)

Some Lithuanian dictionaries also give usage in regard to proper names.

In Soviet occupied Lithuania, following the practice of Russian, all foreign names are spelled and pronounced in a more or less Lithuanian form: *Churchill* becomes *Čiorčilis*, *Massachusetts* becomes *Masačiusetsas*, etc.

B. COMBINATION PRACTICE

I.

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| a. we live | 1. in large houses |
| b. we lived | 2. in big cities |
| c. we will live | 3. by the large rivers |
| | 4. near the dark forests |
| | 5. near the beautiful harbors |

II.

- | | |
|-----------------|------------------|
| a. I am | 1. 30 years old* |
| b. I was | 2. 42 years old |
| c. I will be | 3. 55 years old |
| d. My father is | 4. 33 years old |
| e. My sister is | 5. 91 years old |

III.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| a. dúok mán | 1. a new book |
| b. dúokite mán | 2. a new pencil |
| c. kodēl mán nedúodate | 3. her interesting letter |

C. VARIATION PRACTICE

I.

- a) *Māno brólis yrà trīsdešimt penkeriū mētų (ámžiaus).*
- b) *Māno bróliui (yrà) trīsdešimt penkeri mētai.*
1. My brother is 35 years old.
 2. My sister is 15 years old.
 3. Professor Žukas is 62 years old.
 4. His wife is 35 years old.
 5. My son is 7 years old.

II.

Aš rašau profėsoniui Jonynui láiška.

1. I am writing a letter to professor Jonynas.
2. She is writing a letter to the president.
3. He wrote a long letter to his parents.
4. I will write a letter to my mother tomorrow.
5. Why didn't you write* me a letter yet?

* Give two versions: a) *Mán trīsdešimt mētų.*

b) *Aš esū trīsdešimtiēs mētų (ámžiaus).*

* did... not write — *neparašėi* (perfective).

Foods

A. MEATS:

- beef — *jautiena* (from *jautis* 'ox')
pork — *kiauliēna* (from *kiaulē* 'pig')
veal — *veršiena* (from *veršis* 'calf')
mutton (lamb) — *aviēna* (from *avis* 'sheep')
ham — *kumpis*
bacon — *lašiniai* (plural only)
sausage — *dešra*

B. OTHER FOODS:

- potato — *bulvė*
flour — *miltai* (plural only)
sugar — *cukrus*
salt — *druska*
milk — *pienas*
butter — *sviestas*
cheese — *sūris*
cream — *grietinė*
cottage cheese — *varškė*
coffee — *kava*
tea — *arbata*
honey — *medus*